



## Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie

č. Z-841/O/2023

uzavretá v zmysle § 91 a nasl. a v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon  
(ďalej len „Zmluva“) medzi:

|                         |                                                                                                        |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objednávateľ</b>     | <b>Slovenské národné divadlo</b>                                                                       |
| <b>Sídlo</b>            | Pribinova 17, 819 09 Bratislava                                                                        |
| <b>Právna forma</b>     | štátna príspevková organizácia                                                                         |
| <b>Zastúpenie</b>       | Mgr. art. Matej Drlička, ArtD., generálny riaditeľ SND<br>Mgr. art. Martin Leginus, riaditeľ Opery SND |
| <b>IČO</b>              | 00 164 763                                                                                             |
| <b>DIČ/IČ DPH</b>       | 2020829954 / SK2020829954                                                                              |
| <b>Bankové spojenie</b> |                                                                                                        |

(ďalej len „SND“)

a

**Autor** **Ján Štrasser**

(ďalej len „Autor“)

(SND a Autor spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

### 1 Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Autora osobne vytvoriť pre SND dielo podľa bodu 1.2 tohto článku Zmluvy, ako aj záväzok udeliť SND licenciu k tomuto dielu, záväzok SND zaplatiť Autorovi za vytvorenie diela a za udelenie licencie dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto Zmluvou zaväzuje pre SND osobne vytvoriť autorské dielo – **prebásnenie technického prekladu libreta k opere: Engelbert Humperdinck: Perníková chalúpka** (autor libreta: Adelheid Wette) v slovenskom jazyku (prebásnenie ďalej len „Dielo“), v rozsahu minimálne 20 (slovom: dvadsať) normostrán.
- 1.3 Autor touto Zmluvou zároveň udeľuje SND licenciu na použitie Diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 3 tejto Zmluvy.
- 1.4 SND sa touto Zmluvou zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie Diela a za udelenie licencie na použitie Diela odmenu uvedenú v čl. 4 tejto Zmluvy.

### 2 Vytvorenie a odovzdanie Diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností, v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a prípadnej odbornej terminológie a dodržať všetky potrebné kritériá tak, aby bola garantovaná umelecká a technická kvalita adekvátnej náročnosti Diela.
- 2.2 Autor sa zaväzuje odovzdať Dielo v dvoch častiach, a to nasledovne:
  - a) druhý obraz 1. dejstva **do 15.12.2023**,
  - b) ďalšie obrazy 1. dejstva, 2. a 3. dejstvo **do 31.05.2024**.

V prípade potreby si Zmluvné strany dohodnú a písomne potvrdia iný termín/termíny odovzdania Diela. Za písomnú formu na tento účel sa považuje potvrdenie formou e–mailovej komunikácie.

Autor Dielo odovzdá v elektronickej podobe (formát .doc/.pdf) na e–mailovú adresu [jozef.cervenka@snd.sk](mailto:jozef.cervenka@snd.sk) alebo na digitálnom nosiči poverenému zamestnancovi SND. V prípade odovzdania na digitálnom nosiči bude o tejto skutočnosti spísaný protokol o prevzatí, nie však o prijatí príslušnej časti Diela.

- 2.3 SND v termíne do jedného (1) kalendárneho mesiaca od odovzdania každej časti Diela podľa bodu 2.2 tejto Zmluvy písomne oznámi Autorovi, či príslušnú časť Diela prijíma alebo neprijíma. Za písomné oznámenie na tento účel sa rozumie oznámenie formou e–mailovej komunikácie.
- 2.4 SND je oprávnené Dielo neprijat', alebo v prípade potreby úpravy Diela po jeho odovzdaní oznámiť Autorovi, či žiada od Autora úpravu a/alebo doplnenie Diela v lehote stanovenej zo strany SND.
- 2.5 Autor je povinný, v prípade rozhodnutia SND o úprave alebo doplnení Diela, Dielo upravené podľa bodu 2.4 tohto článku Zmluvy opätovne upraviť a/alebo doplniť. SND je oprávnené opätovne upravené a/alebo doplnené Dielo neprijat'.
- 2.6 Autor sa zaväzuje dodať Dielo riadne a včas, v požadovanej kvalite, na vlastnú zodpovednosť, náklady a nebezpečenstvo, podľa tejto Zmluvy a podľa pokynov SND.
- 2.7 Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.8 Autor vyhlasuje, že Dielo vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zat'ážené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.
- 2.9 Autor sa zaväzuje bezodkladne uhradiť SND všetky sankcie alebo pokuty, ktoré by SND boli v dôsledku zverejnenia Diela Autora uložené.

### **3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia Diela**

- 3.1 Autor udeľuje SND súhlas na použitie Diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu všetkými spôsobmi použitia v zmysle Autorského zákona, najmä na účely naštudovania a uvádzania Diela v rámci inscenácie/častí inscenácie operného diela podľa čl. 1 bodu 1.2 tejto Zmluvy, ako aj v bulletine k tejto inscenácii, na účely titulkového uvádzania Diela k predstaveniam/produkciami SND, k nahrávkam predstavení/produkcí SND, ako aj na ďalšie súvisiace komerčné aj nekomerčné účely, a to najmä:
  - a) vyhotovenie rozmnoženín Diela – priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (spôsob) a v akejkoľvek forme a formáte, a pokiaľ ide o rozmnoženie v elektronickej forme, tak v režime on–line aj off–line, a to v kvantitatívne neobmedzenom rozsahu,
  - b) verejné vykonanie Diela,
  - c) verejný prenos Diela, verejný prenos Diela v rámci verejného prenosu audiovizuálneho diela, vrátane vysielania a sprístupnenia verejnosti a to i v prípade, ak ho technicky zabezpečuje iná osoba. Za verejný prenos sa pre účely tejto Zmluvy považuje aj sprístupňovanie vysielania prostredníctvom televízneho vysielania, internetu (webcasting, streaming) a sprístupňovanie archívnych programov prostredníctvom internetu (downloading, on demand, podcast), resp. iných dnes známych alebo počas platnosti tejto Zmluvy vyvinutých komunikačných sietí (technológií),
  - d) sprístupňovanie Diela ako aj záznamu Diela verejnosti,
  - e) zaradenie Diela do audiovizuálneho diela, alebo iného diela, vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela,
  - f) spracovanie/úprava Diela pre účely verejného vykonania Diela v rámci inscenácie, audiovizuálneho diela, vrátane súvisiacich prezentačno – propagačných aktivít SND,
  - g) verejné rozširovanie Diela a/alebo jeho časti alebo jeho rozmnoženie predajom, prenájomom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
  - h) verejné rozširovanie Diela a/alebo jeho časti a/alebo jeho rozmnoženie všetkými známymi spôsobmi použitia, akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto Zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, vrátane rozširovania Diela a/alebo jeho časti internetom a sprístupňovania Diela a/alebo jeho rozmnoženie verejnosti on-line formou streamingu, a to tak formou sprístupnenia záznamu Diela a/alebo jeho časti,
  - i) zaradenie diela do súborného diela a/alebo do databázy,
  - j) iné použitie Diela na archívne účely a na reklamu a propagáciu SND alebo podujatí konaných v priestoroch SND, alebo podujatí, na ktorých SND participuje.
- 3.2 Autor udeľuje SND licenciu ako výhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.

- 3.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti; Autor nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti informovalo.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa tohto článku Zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty Diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy.
- 3.5 Autor zaručuje, že neexistuje žiadna dohoda so žiadnou tretou stranou, ktorá by ovplyvnila udelenie licencie podľa tejto Zmluvy. Autor tiež zaručuje, že použitie Diela spôsobom podľa tejto Zmluvy neporuší žiadne autorské alebo iné právo alebo oprávnené záujmy akejkolvek tretej strany. Autor sa zaväzuje odškodniť SND v prípade akýchkoľvek nárokov tretích strán, vyplývajúcich alebo súvisiacich s porušením záruk uvedených v tomto bode Zmluvy.
- 3.6 Autor nesmie bez písomného povolenia SND poskytnúť licenciu na použitie Diela alebo jeho časti tretej osobe. Súčasne je povinný sám sa zdržať výkonu práva použiť Dielo alebo jeho časti spôsobmi, ku ktorým poskytol licenciu SND.

#### 4 Autorská odmena

- 4.1 SND sa zaväzuje (v prípade, že jednotlivé časti Diela neboli zo strany SND odmietnuté) zaplatiť Autorovi **celkovú odmenu vo výške 10.000,- EUR btto** (slovom: **desaťtisíc eur brutto**).
- 4.2 SND sa zaväzuje (v prípade, že jednotlivé časti Diela neboli zo strany SND odmietnuté) zaplatiť Autorovi za vytvorenie Diela podľa tejto Zmluvy odmenu vo výške 2.000,- EUR btto (slovom: dvetisíc eur brutto) z celkovej odmeny podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy.
- 4.3 SND sa zaväzuje (v prípade, že jednotlivé časti Diela neboli zo strany SND odmietnuté) zaplatiť Autorovi za udelenie licencie k Dielu podľa tejto Zmluvy odmenu vo výške 8.000,- EUR btto (slovom: osemtisíc eur brutto) z celkovej odmeny podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že takto dohodnutá licenčná odmena zodpovedá očakávanému ekonomickému zhodnoteniu Diela a je proporcionálna k tvorivému podielu Autora na Diele.
- 4.4 Odmena podľa tohto článku Zmluvy bude Autorovi vyplatená bezhotovostným prevodom na účet Autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to v nasledovných častiach:
- a) vo výške 5.000,- EUR btto (slovom: päťtisíc eur brutto) za časť Diela podľa čl. 2 bod 2.2 písm. a) tejto Zmluvy, prijatú zo strany SND v súlade s touto Zmluvou,
- b) vo výške 5.000,- EUR btto (slovom: päťtisíc eur brutto) za časť Diela podľa čl. 2 bod 2.2 písm. b) tejto Zmluvy, prijatú zo strany SND v súlade s touto Zmluvou.
- 4.5 Odmena za každú prijatú časť Diela podľa bodu 4.4 tohto článku Zmluvy je tvorená z 20% odmenou za vytvorenie Diela a z 80% odmenou za udelenú licenciu k Dielu. Odmena je splatná vo výplatnom termíne za mesiac, v ktorom bola príslušná časť Diela zo strany SND prijatá v súlade s podmienkami tejto Zmluvy. V prípade nesplnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy zo strany Autora nie je SND povinné odmenu vyplatiť.
- 4.6 V odmene podľa tohto článku Zmluvy sú zahrnuté všetky náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s vytvorením Diela podľa predmetu tejto Zmluvy, ako aj s udelením licencie podľa tejto Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že odmena za vytvorenie Diela, ako aj odmena za udelenie licencie na použitie Diela sú spravodlivé a primerané vytvorenému Dielu a udelenej licencií a zodpovedajú ekonomickým možnostiam SND.
- 4.7 Odmena podľa bodu 4.2 tohto článku Zmluvy zahŕňa aj odmenu za prevod vlastníckeho práva k hmotným substrátom (veci), ktorých prostredníctvom je Dielo vyjadrené (hmotná fixácia Diela). V odmene dohodnutej za vytvorenie Diela podľa bodu 4.2 tohto článku Zmluvy je zahrnutá aj náhrada nákladov za použitý materiál, za digitálne nosiče, na ktorých bolo Dielo odovzdané a odmena za všetku súčinnosť Autora podľa tejto Zmluvy. V odmene podľa bodu 4.3 tohto článku Zmluvy je zahrnutá aj odmena za použitie Diela alebo jeho časti na propagáciu a reklamu pri obchodnom šírení rozmnoženín Diela.
- 4.8 Odmena podľa tohto článku Zmluvy je konečná, vrátane všetkých poplatkov, daní atď. V prípade, že sa Autor stane v priebehu platnosti zmluvy platcom DPH, dohodnutá odmena je považovaná za sumu vrátane DPH.
- 4.9 Umelec berie na vedomie, že s účinnosťou od 01.07.2023 bola zrušená povinnosť odvádzať 2% z odmeny do umeleckých fondov podľa zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch. Odvod do umeleckých fondov je dobrovoľný a v prípade, že Autor chce prispieť do umeleckého fondu odvodom, uhradí takýto odvod sám.
- 4.10 V prípade, ak sa Autor rozhodne, že si odmenu podľa tohto článku Zmluvy zdaní sám, zdanenie odmeny bude predmetom osobitnej písomnej dohody medzi Zmluvnými stranami.
- 4.11 Autor výslovne prehlasuje a potvrdzuje, že pre účely tejto Zmluvy nie je zastupovaný spoločnosťou kolektívnej správy práv.

## **5 Osobitné ustanovenia**

- 5.1 SND sa zaväzuje poskytnúť Autorovi príslušné podklady a potrebnú súčinnosť k vytvoreniu Diela (napr. podklady z Archívu SND).
- 5.2 SND sa zaväzuje pri použití Diela na verejnosti rešpektovať osobnostné autorské práva Autora. SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé, uvedie na všetkých rozmnoženinách Diela, ako aj v súvisiacich prezentačných a/alebo propagačných materiáloch, meno a priezvisko Autora.
- 5.3 Autor udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska, ako aj na použitie podobizne, obrazových snímok, obrazových, zvukových a/alebo audiovizuálnych záznamov týkajúcich sa Autora na účely prezentácie a propagácie Produkcie a/alebo aktivít SND, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet, vrátane sociálnych sietí).

## **6 Sankcie**

- 6.1 V prípade omeškania Autora s plnením záväzkov podľa tejto Zmluvy, je SND oprávnené požadovať od Autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5 % z celkovej odmeny podľa čl. 4 bod 4.1 tejto Zmluvy za každý deň omeškania s odovzdaním Diela. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 6.2 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa čl. 4 tejto Zmluvy je Autor oprávnený požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

## **7 Zánik Zmluvy**

- 7.1 Zmluva sa uzatvára v prípade vytvorenia Diela na dobu určitú, t.j. na dobu do prijatia celého Diela zo strany SND, resp. splnenia podmienok stanovených touto Zmluvou a v časti licencie na dobu trvania autorských majetkových práv k Dielu, v súlade s čl. 3 bod 3.2 tejto Zmluvy.
- 7.2 SND je oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť, ak:
  - a) je Autor v omeškaní s dodaním Diela a neodovzdá Dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej zo strany SND,
  - b) Autor nesplní povinnosti stanovené v čl. 2 bodoch 2.1, 2.2, 2.5, 2.6, 2.7., 2.8, 2.9 tejto Zmluvy,
  - c) SND neprijme ani opätovne upravené a/alebo doplnené Dielo v zmysle čl. 2 bodu 2.5 tejto Zmluvy,
  - d) Autor poruší ustanovenie čl. 3 bodu 3.6 tejto Zmluvy,
  - e) sa niektoré z Autorových vyhlásení podľa tejto Zmluvy ukáže ako nepravdivé,
  - f) nastanú závažné dôvody na strane SND.
- 7.3 Autor je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak SND poruší svoj záväzok v súvislosti s vytvorením Diela podľa tejto Zmluvy, t.j. ak nevyplatí odmenu spôsobom podľa tejto Zmluvy, a to ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 7.4 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením sa na tento účel rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti.
- 7.5 V prípade odstúpenia od Zmluvy podľa bodu 7.2 tohto článku Zmluvy nemá Autor nárok ani na alikvotnú (pomernú) časť dohodnutej odmeny Diela (čl. 4 tejto Zmluvy), ktorá by zohľadňovala rozsah a mieru Autorom splnených záväzkov vyplývajúcich mu z tejto Zmluvy do doby odstúpenia od nej, pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak.
- 7.6 Ukončenie Zmluvy, odstúpenie od Zmluvy, splnenie predmetu Zmluvy, ako aj odovzdanie Diela Autorom v súlade s touto Zmluvou nemá vplyv na trvanie licencie podľa čl. 3 tejto Zmluvy, a to v prípade, že je Dielo alebo jeho časť zo strany SND využité.

## **8 Záverečné ustanovenia**

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä príslušnými ustanoveniami Autorského zákona, príp. Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode Zmluvných strán formou písomných dodatkov.
- 8.3 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzkov z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

- 8.4 Zmluvné strany sú si vedomé povinnosti zverejniť Zmluvu v Centrálnom registri zmlúv vedených Úradom vlády SR v zmysle bodu 8.8 tohto článku Zmluvy, resp. v zmysle príslušných právnych predpisov.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný všeobecný súd podľa miesta sídla SND.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Ďalej Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.7 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch; z nich jeden (1) je pre Autora a dva (2) pre SND.
- 8.8 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.

V Bratislave, dňa .....

V ....., dňa .....

.....  
**Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.**  
generálny riaditeľ SND

.....  
**Ján Štrasser**  
autor

.....  
**Mgr. art. Martin Leginus**  
riaditeľ Opery SND